

## Литургия в самый день Богоявления

### *Первый антифон, Пс. 113.*

В оисходе Израилеве от Египта, дому Иаковля из людей варвар.

Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова - из народа иноплемennого (1).

Молитвами Богородицы, Спасе<sup>1</sup>, Спаси нас.

Бысть Иудея святыня Его, Израиль область Его.

Иуда сделался святынею Его, Израиль - владением Его (2).

Молитвами Богородицы, Спасе, Спаси нас.

Море виде и побеже, Иордан возвратися вспять.

Море увидело и побежало; Иордан обратился назад (3).

Молитвами Богородицы, Спасе, Спаси нас.

Что ти есть море, яко побегло еси, и тебе Иордане, яко возвратился еси вспять?

Что с тобою, море, что ты побежало, и <с тобою>, Иордан, что ты обратился назад? (5)

Молитвами Богородицы, Спасе, Спаси нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитвами Богородицы, Спасе<sup>2</sup>, Спаси нас.

### *Второй антифон, Пс. 114*

Возлюбих, яко услышит Господь глас моления моего.

Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое (1).

Спаси ны, Сыне Божий, во Иордане крестивыйся поющая Ти: Аллилуиа.

Сыне Божий, во Иордане крестившийся, спаси нас, поющих Тебе: Аллилуиа.

Яко приклони ухо Свое мне, и во дни моя призову.

приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои (2).

Спаси ны, Сыне Божий...

Обяша мя болезни смертныя, беды адовы обретоша мя, скорбь и болезнь обретох, и имя Господне призвах.

Объяли меня болезни смертныя, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь. Тогда призвал я имя Господне (3-4).

Спаси ны, Сыне Божий...

Милостив Господь и праведен, и Бог наш милует.

Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш (5).

Спаси ны, Сыне Божий...

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, бессмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно во-человечивыйся; распныйся же Христе Боже, смертью смертью поправый, един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Единородный Сыне и Слове<sup>3</sup> Божий, бессмертный и изволивший спасения нашего ради воплотиться от святой Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно во-человечившийся, распявшийся, Христе Боже, смертью смертью поправший, единый [со] Святой Троицей, прославляемый с Отцом и Святым Духом, спаси нас.

<sup>1</sup> Спасе – звательный падеж от Спас, Спаситель.

<sup>2</sup> Спасе – звательный падеж от Спас, Спаситель.

<sup>3</sup> Сыне и Слове - звательный падеж от *Сын и Слово*.

**Третий антифон, Пс. 117.**

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (1).

Во Иордане крещающуся Тебе Господи, тройческое явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленного Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе.

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя<sup>4</sup>, и Дух в виде голубином подтверждал верность<sup>5</sup> слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

Да речет убо дом Израилев: яко благ, яко в век милость Его.

Да скажет ныне дом Израилев: Он благ, ибо вовек милость Его (2).

Во Иордане крещающуся...

Да речет убо дом Ааронь, яко благ, яко в век милость Его.

Да скажет ныне дом Ааронов: Он благ, ибо вовек милость Его (3).

Во Иордане крещающуся...

Да рекут убо вси боящиеся Господа, яко благ, яко в век милость Его.

Да скажут ныне боящиеся Господа: Он благ, ибо вовек милость Его (4).

Во Иордане крещающуся...

Благословен Грядый во имя Господне: благословихом вы из дому Господня, Бог Господь и явися нам.

Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня (26).

Во Иордане крещающуся...

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Явился еси днесь вселенней, и свет Твой, Господи, знаменася на нас, в разуме поющих Тя: пришел еси, и явился еси Свет неприступный.

Явился Ты ныне вселенной, и свет Твой, Господи, обозначился на нас, осознанно поющих Тебя: пришел и явился Ты, Свет неприступный.

**Вместо Трисвятого**

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа.

Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись<sup>6</sup>. Аллилуиа.

<sup>4</sup> Греч. ὀνομαίνω, называть, звать по имени.

<sup>5</sup> В греч. тексте близкие по значению слова: βεβαιόω, укреплять, упрочивать, подтверждать, и ασφαλές, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы εβεβαίου τοῦ λόγου τό ασφαλές «подтверждал непоколебимость слов».

<sup>6</sup> Гал. 3:27.